



55 Elizabeth II  
A.D. 2006  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 39th Parliament

1<sup>re</sup> session, 39<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 36

Tuesday, October 17, 2006

Le mardi 17 octobre 2006

2:00 p.m.

14 heures

**The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker**

**L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
 Angus  
 Austin  
 Bacon  
 Baker  
 Banks  
 Biron  
 Bryden  
 Callbeck  
 Champagne  
 Chaput  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Cowan  
 Dallaire  
 Day  
 Dyck  
 Eggleton  
 Eyton  
 Fairbairn  
 Fortier  
 Fox  
 Fraser  
 Gill  
 Goldstein  
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 Lapointe  
 Lavigne  
 LeBreton  
 Losier-Cool  
 Lovelace Nicholas  
 Massicotte  
 Meighen  
 Mercer  
 Milne  
 Mitchell  
 Moore  
 Munson  
 Murray  
 Nancy Ruth  
 Nolin  
 Peterson  
 Phalen  
 Pitfield  
 Prud'homme  
 Ringuette  
 Rivest  
 Robichaud  
 Rompkey  
 St. Germain  
 Segal  
 Sibbeston  
 Smith  
 Stratton  
 Tardif  
 Tkachuk  
 Trenholme Counsell  
 Watt  
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk  
 Angus  
 Austin  
 Bacon  
 Baker  
 Banks  
 Biron  
 Bryden  
 Callbeck  
 \*Carstairs  
 Champagne  
 Chaput  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Cowan  
 Dallaire  
 \*Dawson  
 Day  
 \*De Bané  
 \*Di Nino  
 \*Downe  
 Dyck  
 Eggleton  
 Eyton  
 Fairbairn  
 Fortier  
 Fox  
 Fraser

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill  
 Goldstein  
 Gustafson  
 \*Harb  
 Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 Lapointe  
 Lavigne  
 LeBreton  
 Losier-Cool  
 Lovelace Nicholas  
 Massicotte  
 Meighen  
 Mercer  
 Milne  
 Mitchell  
 Moore  
 Munson  
 Murray  
 Nancy Ruth  
 Nolin  
 \*Oliver  
 Peterson  
 Phalen  
 Pitfield  
 Prud'homme  
 Ringuette  
 Rivest  
 Robichaud  
 Rompkey  
 St. Germain  
 Segal  
 Sibbeston  
 Smith  
 \*Stollery  
 Stratton  
 Tardif  
 Tkachuk  
 Trenholme Counsell  
 Watt  
 Zimmer

**PRAYERS**

The Senate observed one minute of silence in memory of Trooper Mark Andrew Wilson, Sergeant Darcy Tedford and Private Blake Williamson whose tragic deaths occurred on October 7 and 14, 2006, while serving their country in Afghanistan.

**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****TABLING OF DOCUMENTS**

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Kenny tabled the following:

Letter dated September 25, 2006, addressed to the Honourable Senator Kenny, Chair of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, from the Honourable Senator Rompkey, P.C., respecting the Base at Goose Bay (bilingual text); and the answer to this letter, dated October 10, 2006 (English text).—Sessional Paper No. 1/39-512S.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lapointe, seconded by the Honourable Senator Tardif, for the third reading of Bill S-211, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted, on division.

The bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Orders No. 2 to 13 were called and postponed until the next sitting.

**PRIVATE BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**PRIÈRE**

Le Sénat observe une minute de silence à la mémoire du cavalier Mark Andrew Wilson, du sergent Darcy Tedford et du soldat Blake Williamson, décédés tragiquement les 7 et 14 octobre 2006 pendant qu'ils servaient leur pays en Afghanistan.

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Kenny dépose sur le Bureau ce qui suit :

Lettre, datée le 25 septembre 2006, à l'intention de l'honorable sénateur Kenny, président du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, de l'honorable sénateur Rompkey, C.P., concernant la base de Goose Bay (texte bilingue); et la réponse à cette lettre, datée le 10 octobre 2006 (texte anglais).—Document parlementaire n° 1/39-512S.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Lapointe, appuyée par l'honorable sénateur Tardif, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-211, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Que le Greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

Les articles n<sup>os</sup> 2 à 13 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, entitled: *Managing Turmoil, The Need to Upgrade Canadian Foreign Aid and Military Strength to Deal with Massive Change*, tabled in the Senate on October 4, 2006.

After debate,  
The Honourable Senator Baker, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That all references to CFB Goose Bay (Labrador) be removed from the Interim Report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence.

After debate,  
The Honourable Senator Kenny moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negated on the following vote:

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, intitulé *Face aux turbulences, De la nécessité d'actualiser l'aide extérieure et la force militaire du Canada en réponse aux changements d'envergure qui surviennent*, déposé au Sénat le 4 octobre 2006.

Après débat,  
L'honorable sénateur Baker, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que toute mention de BFC Goose Bay (Labrador) soit supprimée du rapport intérimaire du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense.

Après débat,  
L'honorable sénateur Kenny propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

**YEAS—POUR**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Banks	Joyal	Moore	Murray	Segal—(7)
Fairbairn	Kenny			

**NAYS—CONTRE**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Comeau	Jaffer	Milne	Rompkey
Baker	Cook	Keon	Munson	Smith
Biron	Cordy	Lapointe	Nancy Ruth	Stratton
Bryden	Cowan	LeBreton	Nolin	Tardif
Champagne	Dyck	Losier-Cool	Peterson	Trenholme Counsell
Chaput	Gill	Lovelace Nicholas	Prud'homme	Watt
Cochrane	Hubley	Mercer	Robichaud	Zimmer—(35)

**ABSTENTIONS**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Fraser	St. Germain	Tkachuk—(3)
--------	-------------	-------------

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Baker, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That all references to CFB Goose Bay (Labrador) be removed from the Interim Report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Baker, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que toute mention de BFC Goose Bay (Labrador) soit supprimée du rapport intérimaire du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

The Senate resumed debate on the consideration of the fourth report, as amended, of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, entitled: *Managing Turmoil, The Need to Upgrade Canadian Foreign Aid and Military Strength to Deal with Massive Change*, tabled in the Senate on October 4, 2006.

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that the debate on the consideration of the report, as amended, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the second report (interim) of the Standing Senate Committee on Official Languages, entitled: *Understanding the Reality and Meeting the Challenges of Living in French in Nova Scotia—Fact-Finding Mission to the Acadian and Francophone Communities of Nova Scotia, from September 19 to 23, 2005*, tabled in the Senate on October 5, 2006.

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Tardif:

That the second report of the Standing Senate Committee on Official Languages, entitled: *Understanding the Reality and Meeting the Challenges of Living in French in Nova Scotia*, tabled in the Senate on October 5, 2006 be adopted and that, pursuant to rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the government, with the Minister of Canadian Heritage, the President of the Treasury Board and the Minister for Official Languages being identified as Ministers responsible for responding to the report.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 5 to 7 were called and postponed until the next sitting.

#### OTHER

Orders No. 14 (inquiry), 101 (motion) and 3 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Fraser calling the attention of the Senate to the contributions to the Senate of the Honourable Senator Kirby, who will resign October 31, 2006.

Debate concluded.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Segal, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That the Senate calls upon the Government of Canada:

- (a) to cause the bringing into force of section 80 of the *Public Safety Act, 2002*, Chapter 15 of the Statutes of Canada 2004, assented to on May 6, 2004, which amends the *National Defence Act* by adding a new Part VII dealing with the reinstatement in civil employment of officers and non-commissioned members of the reserve force;

Le Sénat reprend le débat sur l'étude du quatrième rapport, tel que modifié, du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, intitulé *Face aux turbulences, De la nécessité d'actualiser l'aide extérieure et la force militaire du Canada en réponse aux changements d'envergure qui surviennent*, déposé au Sénat le 4 octobre 2006.

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Cook, que le débat sur l'étude du rapport, tel que modifié, soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du deuxième rapport (interim) du Comité sénatorial permanent des langues officielles, intitulé *Vivre en français en Nouvelle-Écosse : Une réalité à comprendre, un défi à relever—Mission d'étude auprès des communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse, du 19 au 23 septembre 2005*, déposé au Sénat le 5 octobre 2006.

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Tardif,

Que le deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles intitulé *Vivre en français en Nouvelle-Écosse : une réalité à comprendre, un défi à relever*, déposé au Sénat le 5 octobre 2006, soit adopté et que, en application de l'article 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement d'y fournir une réponse complète et détaillée, le ministre du Patrimoine canadien, le président du Conseil du Trésor et le ministre des Langues officielles étant désignés ministres chargés de répondre à ce rapport.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 5 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

#### AUTRES

Les articles n<sup>os</sup> 14 (interpellation), 101 (motion) et 3 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Fraser, attirant l'attention du Sénat sur la contribution au Sénat du sénateur Kirby, qui démissionnera le 31 octobre 2006.

Débat terminé.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Segal, appuyée par l'honorable sénateur Di Nino,

Que le Sénat exhorte le gouvernement du Canada :

- a) à faire entrer en vigueur l'article 80 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, chapitre 15 des Lois du Canada de 2004, sanctionnée le 6 mai 2004, qui modifie la *Loi sur la défense nationale* par l'ajout d'une nouvelle partie VII traitant de la réintégration dans les emplois civils des officiers et des militaires du rang de la force de réserve;

- (b) to consult with the provincial governments as provided in paragraph 285.13(a) of the new Part VII with respect to the implementation of that Part; and
- (c) to take appropriate measures in order for the provisions under the new Part VII to apply to all reservists who voluntarily participate in a military exercise or an overseas operation, and not to limit the provisions to those reservists who are called out on service in respect of an emergency.

After debate,

Further debate on the motion was adjourned until the next sitting, in the name of the Honourable Senator Banks.

Orders No. 5, 6 and 9 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That

Whereas the federal government has a leadership and coordination role, and a direct service delivery role for certain populations, with regards to palliative and end-of-life care in Canada;

And Whereas only 15 per cent of Canadians have access to integrated, palliative and end-of-life care;

Be It Resolved That the Senate of Canada urge the Government to provide long-term, sustainable funding for the further development of a Canadian Strategy on Palliative and End-of-Life Care which is cross-departmental and cross-jurisdictional, and meets the needs of Canadians; and

That a message be sent to the House of Commons requesting that House to unite with the Senate for the above purpose.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 8 (inquiry), 5, 10 (motions), 11 (inquiry), 9 (motion) and 4 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

## INQUIRIES

The Honourable Senator Mitchell called the attention of the Senate to issues of importance to the regions in Alberta, with particular emphasis on Grand Prairie.

After debate,

The Honourable Senator St. Germain, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

- b) à consulter les gouvernements provinciaux tel que prévu à l'alinéa 285.13a) de la nouvelle partie VII au sujet de l'application de cette partie;

- c) à prendre les mesures nécessaires pour que les dispositions de la nouvelle partie VII s'appliquent à tous les réservistes qui participent volontairement à un exercice militaire ou à une opération outre-mer, et non seulement aux réservistes qui sont appelés en service en cas d'urgence.

Après débat,

La suite du débat sur la motion est ajournée à la prochaine séance, au nom de l'honorable sénateur Banks.

Les articles n<sup>os</sup> 5, 6 et 9 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que,

Attendu que le gouvernement fédéral a pour rôle d'assumer la responsabilité de la coordination des soins palliatifs et des soins de fin de vie au Canada et de les assurer directement à certaines populations;

Attendu que 15 p. 100 seulement des Canadiens ont accès à des soins palliatifs et à des soins de fin de vie intégrés;

Le Sénat presse le gouvernement d'affecter des crédits stables et durables à la mise sur pied d'une Stratégie canadienne sur les soins palliatifs et les soins de fin de vie qui soit non seulement interministérielle, mais aussi pangouvernementale et qui réponde aux besoins des Canadiens;

Un message soit transmis à la Chambre des communes lui demandant de se faire l'alliée du Sénat dans cette démarche.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 8 (interpellation), 5, 10 (motions), 11 (interpellation), 9 (motion) et 4 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

## INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Mitchell attire l'attention du Sénat sur des questions importantes pour les régions de l'Alberta, notamment Grand Prairie.

Après débat,

L'honorable sénateur St. Germain, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Gill called the attention of the Senate to the Government of Canada's position on the First Peoples on the national and international level.

After debate,

The Honourable Senator Watt moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Management of Canada's Official International Reserves for the period January 1, 2005 to March 31, 2006, pursuant to the *Currency Act*, R.S.C. 1985, c. C-52, sbs. 21(1) and 21(2).—Sessional Paper No. 1/39-468.

Reports of the National Round Table on the Environment and the Economy for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-469.

Report of the Blue Water Bridge Authority for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-470.

Report of the Canadian Centre on Substance Abuse, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*, S.C. 1988, c. 58, sbs. 31(2).—Sessional Paper No. 1/39-471.

Report of the Canadian Nuclear Safety Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*, S.C. 1997, c. 9, s. 72.—Sessional Paper No. 1/39-472.

Reports of the Department of Public Works and Government Services Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-473.

Reports of the Business Development Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-474.

Reports of the Department of Industry for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-475.

Report of the Canada Council for the Arts, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canada Council Act*, R.S.C. 1985, c. C-2, sbs. 21(2).—Sessional Paper No. 1/39-476.

L'honorable sénateur Gill attire l'attention du Sénat sur la position du gouvernement canadien concernant les premiers peuples sur la scène nationale et internationale.

Après débat,

L'honorable sénateur Watt propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur la gestion des réserves officiels de liquidité international du Canada, pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2005 au 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la monnaie*, L.R.C. (1985), ch. C-52, par 21(1) et 21(2).—Doc. parl. n° 1/39-468.

Rapports de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-469.

Rapport de l'Administration du pont Blue Water pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-470.

Rapport du Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*, L.C. 1988, ch. 58, par. 31(2).—Doc. parl. n° 1/39-471.

Rapport de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, L.C. 1997, ch. 9, art. 72.—Doc. parl. n° 1/39-472.

Rapports du ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-473.

Rapports de la Banque de développement du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-474.

Rapports du ministère de l'Industrie pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-475.

Rapport du Conseil des Arts du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, L.R.C. 1985, ch. C-2, par. 21(2).—Doc. parl. n° 1/39-476.

Report of the Canadian Broadcasting Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c.11, sbs. 71(1).—Sessional Paper No. 1/39- 477.

Report of Telefilm Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Telefilm Canada Act*, R.S.C. 1985, c. C-16, sbs. 23(2).—Sessional Paper No. 1/39- 478.

Report of the National Film Board of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *National Film Act*, R.S.C. 1985, c. N-8, sbs. 20(2).—Sessional Paper No. 1/39- 479.

Report of the Canadian Race Relations Foundation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canadian Race Relations Foundation Act*, S.C. 1991, c. 8, sbs. 26(3).—Sessional Paper No. 1/39- 480.

Report of the Canadian Museum of Civilization Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39- 481.

Report of the National Gallery of Canada and its affiliate the Canadian Museum of Contemporary Photography, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39- 482.

Report of the Canadian Museum of Nature, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39- 483.

Report of the Canada Science and Technology Museum Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39- 484.

Report of the Public Service Staffing Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Public Service Employment Act*, S.C. 2003, c. 22, ss. 12 "110(2)" and 13.—Sessional Paper No. 1/39-485.

Reports of the National Film Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 486.

Reports of the Canadian Museum of Nature for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 487.

Reports of the National Gallery of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 488.

Rapport de la Société Radio-Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11, par. 71(1).—Doc. parl. n° 1/39-477.

Rapport de Téléfilm Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur Téléfilm Canada*, L.R.C. 1985, ch. C-16, par. 23(2).—Doc. parl. n° 1/39-478.

Rapport de l'Office national du film du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le cinéma*, L.R.C. 1985, ch. N-8, par. 20(2).—Doc. parl. n° 1/39-479.

Rapport de la Fondation canadienne des relations raciales, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*, L.C. 1991, ch. 8, par. 26(3).—Doc. parl. n° 1/39-480.

Rapport de la Société du Musée canadien des civilisations, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-481.

Rapport du Musée des beaux-arts du Canada et son affilié le Musée canadien de la photographie contemporaine, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-482.

Rapport du Musée canadien de la nature, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-483.

Rapport de la Société du Musée des sciences et de la technologie du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-484.

Rapport du Tribunal de la dotation de la fonction publique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.C. 2003, ch. 22, art. 12 « 110(2) » et 13.—Doc. parl. n° 1/39-485.

Rapports de l'Office national du film pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-486.

Rapports du Musée canadien de la nature pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-487.

Rapports du Musée des beaux-arts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-488.



Reports of the National Battlefields Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 489.

Reports of the Canada Science and Technology Museum Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 490.

Reports of the Canadian Museum of Civilization Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 491.

Reports of the Public Service Labour Relations Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-492.

Reports of the Public Service Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 493.

Reports of the Canadian Cultural Property Export Review Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 494.

Reports of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 495.

Reports of Telefilm Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 496.

Reports of Status of Women Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 497.

Reports of the Canada Council for the Arts for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 498.

Reports of the Canadian Race Relations Foundation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 499.

Rapports de la Commission des champs de bataille nationaux pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-489.

Rapports de la Société du Musée des sciences et de la technologie du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-490.

Rapports de la Société du Musée canadien des civilisations pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-491.

Rapports de la Commission des relations de travail dans la fonction publique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-492.

Rapports de la Commission de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-493.

Rapports de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-494.

Rapports du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-495.

Rapports de Téléfilm Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-496.

Rapports de Condition féminine Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-497.

Rapports du Conseil des Arts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-498.

Rapports de la Fondation canadienne des relations raciales pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-499.

Reports of the Public Service Staffing Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 500.

Report of the Canadian Polar Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canadian Polar Commission Act*, S.C. 1991, c. 6, sbs. 21(2).—Sessional Paper No. 1/39- 501.

Biennial Report of the Cree-Naskapi Commission for the year 2006, pursuant to the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, S.C. 1984, c. 18, sbs. 171(1).—Sessional Paper No. 1/39- 502.

Reports of the Department of Indian Affairs and Northern Development for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C., 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sess. Paper No. 1/39- 503.

Reports of the Sahtu Land Use Planning Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 504.

Report of the Defence Construction (1951) Limited for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-505.

Report of the Correctional Investigator for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Corrections and Conditional Release Act*, S.C. 1992, c. 20, s. 192.—Sessional Paper No. 1/39-506.

Report of the Canada Foundation for Innovation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Budget Implementation Act, 1997*, S.C. 1997, c. 26, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 1/39- 507.

Report of the Canadian Air Transport Security Authority for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-508.

Report of the operations under the Fisheries Development Act for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Fisheries Development Act*, R.S.C. 1985, c. F-21, s. 10.—Sessional Paper No. 1/39-509.

Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-510.

Reports of the Canadian Human Rights Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39- 511.

Rapports du Tribunal de la dotation de la fonction publique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-500.

Rapport de la Commission canadienne des affaires polaires, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi fédérale sur la Commission canadienne des affaires polaires*, L.C. 1991, ch. 6, par. 21(2).—Doc. parl. n° 1/39-501.

Rapport biennal de la Commission Crie-Naskapie pour l'année 2006, conformément à la *Loi sur les Cries et les Naskapis du Québec*, L.C. 1984, ch. 18, par. 171(1).—Doc. parl. n° 1/39-502.

Rapports du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-503.

Rapports de l'Office d'aménagement territorial du Sahtu pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-504.

Rapport de la Construction de défense (1951) Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-505.

Rapport de l'Enquêteur correctionnel pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, L.C. 1992, ch. 20, art. 192.—Doc. parl. n° 1/39-506.

Rapport de la Fondation canadienne pour l'innovation, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi d'exécution du budget de 1997*, L.C. 1997, ch. 26, par. 29(3).—Doc. parl. n° 1/39-507.

Rapport de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-508.

Rapport des travaux effectués en vertu de la *Loi sur le développement de la pêche* pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, L.R.C. 1985, ch. F-21, art. 10.—Doc. parl. n° 1/39-509.

Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-510.

Rapports de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-511.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 5:43 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)*

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 17 h 43 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (*October 5*).

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The name of the Honourable Senator Mercer substituted for that of the Honourable Senator Cordy (*October 10*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The name of the Honourable Senator Sibbeston substituted for that of the Honourable Senator Hubley (*October 10*).

The name of the Honourable Senator Peterson substituted for that of the Honourable Senator Milne (*October 16*).

Special Senate Committee on Senate Reform

The names of the Honourable Senators Dawson and Watt substituted for those of the Honourable Senators Fraser and Tardif (*October 10*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Dawson (*October 17*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The names of the Honourable Senators Pépin and Carstairs substituted for those of the Honourable Senators Gill and Kirby (*October 10*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The names of the Honourable Senators Dawson, Phalen and Adams substituted for those of the Honourable Senators Cowan, Losier-Cool and Christensen (*October 10*).

The names of the Honourable Senators Banks and Champagne substituted for those of the Honourable Senators Dawson and Carney (*October 16*).

***Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement***

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (*5 octobre*).

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Le nom de l'honorable sénateur Mercer substitué à celui de l'honorable sénateur Cordy (*10 octobre*).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

Le nom de l'honorable sénateur Sibbeston substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*10 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Peterson substitué à celui de l'honorable sénateur Milne (*16 octobre*).

Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat

Les noms des honorables sénateurs Dawson et Watt substitués à ceux des honorables sénateurs Fraser et Tardif (*10 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Dawson (*17 octobre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Les noms des honorables sénateurs Pépin et Carstairs substitués à ceux des honorables sénateurs Gill et Kirby (*10 octobre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Les noms des honorables sénateurs Dawson, Phalen et Adams substitués à ceux des honorables sénateurs Cowan, Losier-Cool et Christensen (*10 octobre*).

Les noms des honorables sénateurs Banks et Champagne substitués à ceux des honorables sénateurs Dawson et Carney (*16 octobre*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5